



# PRIX BARTHOLDI

## 19ÈME ÉDITION – 19. PREISVERLEIHUNG

MECKELHALLE DER SPARKASSE FREIBURG  
8. NOVEMBER 2019



Universität  
Basel



Hochschule Karlsruhe  
Technik und Wirtschaft  
UNIVERSITY OF APPLIED SCIENCES



Hochschule für öffentliche  
Verwaltung Kehl

UNIVERSITY  
OF APPLIED SCIENCES



Hochschule Offenburg  
University of Applied Sciences



UNI  
FREIBURG



PRIX BARTHOLDI



# LE PRIX BARTHOLDI

**Le Prix Bartholdi** est le seul prix transfrontalier de l'enseignement supérieur de la Région du Rhin supérieur. Il doit son nom à Frédéric-Auguste Bartholdi, le sculpteur de la Statue de la Liberté, originaire de Colmar. Il a pour but d'encourager la coopération entre les établissements de l'enseignement supérieur de notre Région métropolitaine trinationale et de promouvoir leur ouverture à l'international. Le Prix a vu le jour grâce à l'engagement de Christel Ladwein, Présidente de l'Association de 2001 à 2011, et de l'entrepreneur Georg Herbert Endress. Entre 2012 et 2018, l'Association est dirigée par son président Klaus Riemenschneider, qui a été président du conseil d'administration d'Endress+Hauser jusqu'en 2014 puis président de la fondation G.H.E et d'Anaïs Wrobel, directrice, diplômée de la double formation « études interculturelles franco-allemandes » (ENS LSH/ Uni Freiburg/ Lyon II). Alexandre Endress, petit-fils du fondateur Georg H. Endress, a repris la présidence de l'Association en Juillet 2018.

*Der Prix Bartholdi ist der einzige grenzüberschreitende Preis im Hochschulbereich in unserer trinationalen Metropolregion. Er wurde nach dem berühmten Bildhauer der Freiheitsstatue, Frédéric-Auguste Bartholdi, benannt. Ziel der Initiative ist es, die Kooperationen der Hochschulen am Oberrhein zu unterstützen und deren Internationalisierung zu fördern. Der Preis wurde von Frau Dr. Christel Ladwein, der ehemaligen Vorsitzenden des Fördervereins (2001-2011) und dem Unternehmer Dr. Georg Herbert Endress ins Leben gerufen. Von 2012 bis 2018 war der Präsident Klaus Riemenschneider (Präsident des Verwaltungsrates der Endress+Hauser Firmengruppe in Reinach bis 2014 und Präsident der Georg H. Endress Stiftung) für den Förderverein verantwortlich. Seit 2018 ist der neue Präsident Alexandre Endress, Enkel des Gründers Georg H. Endress. Die Geschäftsführung liegt in den Händen von Anaïs Wrobel (Absolventin des binationalen Studiengangs « interkulturelle Studien » an der Uni Freiburg/ENS LSH/Lyon II)*



Les lauréats 2014 – die Preisträger 2014



Les lauréats d'honneur 2016 – Die Ehrenpreisträger 2016



Charles Buttner, Christel Ladwein, Moritz Suter, Lothar Späth, Klaus Endress et Klaus Riemenschneider

# PROGRAMME DE LA CÉRÉMONIE *PROGRAMM DER VERANSTALTUNG*

18:30

## ACCUEIL / ERÖFFNUNG

**Alexandre Endress** : Président de l'Association

18:40

## MOT DE BIENVENUE / GRUSSWORT

**Bernd Rigl**: Vorstand Sparkasse Freiburg

18:50

## ALLOCUTION / ANSPRACHE

**Andrea Knellwolf**: Vize-Präsidentin der Regio Basiliensis

19:00

## PRIX ÉTUDIANT / STUDENTISCHER PREIS

|                                               |                                 |                                     |
|-----------------------------------------------|---------------------------------|-------------------------------------|
| <b>Isabelle Knöll</b><br>Hochschule Karlsruhe | <b>Emma Leroy</b><br>IUT Colmar | <b>Ukshin Berisha</b><br>FHNW Basel |
|-----------------------------------------------|---------------------------------|-------------------------------------|

## MON EXPÉRIENCE TRANSFRONTALIÈRE MEINE AUSLANDSERFAHRUNG

|                                    |                                               |
|------------------------------------|-----------------------------------------------|
| <b>Claire Claus</b><br>Europa-Park | <b>Margot Siesse</b><br>Expérience de WOOFING |
|------------------------------------|-----------------------------------------------|

19:45

## PRIX D'HONNEUR / EHRENPREIS

**Eloge / Laudatio**  
**Jean Klinkert**

**Lauréat / Ehrenpreisträger**

**BioValley trinational**  
Représenté par / vertreten durch  
**Dr. Uwe Schulte, Président BioValley Deutschland**  
**Séverine Sigrist, Présidente BioValley France**  
**Dr. Matthias Staehelin, Président BioValley Basel**

20:15

## COCKTAIL

**BioValley Deutschland e.V.**

*Vous invite cordialement à un cocktail / lädt Sie herzlich zu einem Cocktail zu*  
*Avec l'aimable soutien de / mit freundlicher Unterstützung von*



&





# UN PRIX ....

## EIN PREIS ...

### Meilleur Rapport de stage à l'étranger Bester Praktikumsbericht im Ausland

#### Critères retenus pour la sélection des rapports de stage :

- le degré de réalisation de l'objectif du stage, clairement explicité au préalable
- la clarté et la concision du texte, permettant au lecteur de bien comprendre ce qui est exposé et proposé
- l'ouverture sur le pays, l'intégration culturelle.

#### Kriterien bei der Auswahl der Berichte:

- Grad der Umsetzung der im Vorfeld festgelegten Praktikumsziele
- Klarheit und Prägnanz des Textes, der dem Leser ein gutes Verständnis der Darstellungen und Vorschläge ermöglicht
- Offenheit gegenüber dem jeweiligen Land und kulturelle Integration

#### Jury français :

**David Ling**, anc. Directeur Export, Hugel & Fils, Riquewihr

**Jean-Louis Muller**, Directeur financier, Endress+Hauser Flowtec AG, Cernay

**Florence Marimbert**, Consultante-Formatrice Transfrontalière

#### Schweizer Jury

**Urs Endress**, Ambassadeur Endress+Hauser, Reinach

**Klaus Riemenschneider**, eh. Président des Fördervereins Prix Bartholdi

#### Deutsche Jury:

**Christoph Bollinger**, Personal- und Unternehmensberater, MM - Consulting, Teningen

**Uwe Deboen**, Vorstand awell AG, Breisach

**Moritz Feninger**, Assistent der Geschäftsführung, Europa-Park

**Michael J. Pisticky**, Consulting

**Dr. Eckart Wetzol**, Niederlassungsleiter, Ernst&Young, Freiburg

### Mon expérience transfrontalière en 180 secondes Meine Auslandserfahrung in 180 Sekunden

NOUVEAUTE 2019  
NEUHEIT 2019

Il s'agit d'un tout nouveau concours : ouvert à tous, il permet à chaque jeune de moins de 25 ans, quel que soit son niveau de formation, de partager son expérience professionnelle dans la Région du Rhin supérieur. Sous forme de vidéo de 3 minutes, les candidat-e-s racontent en quoi s'ouvrir à l'étranger a été profitable dans leur cursus professionnel et incitent d'autres jeunes à suivre leurs exemples. Avec ce nouveau concours, nous souhaitons mettre l'accent sur le fait que chacun, indépendamment de son parcours, est à même d'apporter sa pierre à l'édifice de la coopération transfrontalière

*Es handelt sich um einen neuen Wettbewerb, den wir dieses Jahr zum ersten Mal veranstalten: alle jungen Menschen unter 25 Jahren, unabhängig von Ihrer Ausbildung, von ihrem Studium und von Ihrem Heimatland, dürfen daran teilnehmen. In einem 3-minütigen Video berichten die Kandidaten über ihre berufliche Auslandserfahrung, was Sie dabei gelernt haben und inwiefern solch ein Erlebnis ihre zukünftigen Projekte beeinflusst hat. Wir möchten, dass jeder die Gelegenheit bekommt, seinen Beitrag zu der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit zu leisten.*

# .... DEUX CONCOURS ETUDIANTS

## ... ZWEI STUDENTISCHE WETTBEWERBE



„Mein Praxissemester in einem anderen Land zu absolvieren hat mir die Möglichkeit geboten die amerikanische Arbeits- und Lebenskultur intensiv kennenzulernen, täglich die englische Sprache anzuwenden und mich gleichzeitig fachlich sowie persönlich weiterzuentwickeln. Die offene und freundliche Art der Menschen, das Leben an der Atlantikküste, mein Zuhause in der wundervollen Stadt Charleston sowie die unbegrenzten Freizeitmöglichkeiten in der Natur und in den Metropolen machten dieses halbe Jahr in jeder Hinsicht zu einer unvergesslichen Zeit.“ Isabell Knöll, Hochschule Karlsruhe



« Aujourd'hui, je poursuis mes études en Allemagne et bien que l'environnement soit très différent que celui que j'ai connu au Pérou, je suis heureuse de continuer à apprendre d'autres manières de vivre, d'étudier et de travailler. Ce stage m'a permis de me découvrir et d'appréhender un aspect différent du tourisme. Cela m'a conforté dans mon souhait d'exercer un métier alliant interculturalité, découverte, voyage, challenge et épanouissement personnel. Partir aussi loin, seule, m'a permis de gagner en maturité et en confiance en moi. Parfois, sortir de sa zone de confort et ce dont nous avons besoin pour nous trouver » Emma Leroy, IUT de Colmar



„Besonders viel gelernt habe ich von den zwischenmenschlichen Begegnungen. Sie haben mir gezeigt, wie wichtig es gerade im interkulturellen Kontext ist, sich ganz bewusst auf die Lebens- und Erfahrungswelt seines Gegenübers einzulassen. Dazu gehört nicht nur, sich an (eigenartige) Verhaltensweisen zu gewöhnen, sondern vor allem auch diese vor dem Hintergrund kulturell geprägter Wertesysteme verstehen und richtig einordnen zu können. Dass dies die Bereitschaft voraussetzt, von anerzogenen Reflexen und Werturteilen abzurücken, leuchtet ein. Dass dies alles andere als einfach ist, dürfte ebenso klar sein. Umso glücklicher bin ich daher darüber, dass ich die einmalige Chance wahrnehmen durfte, mich dieser sozialen Königsdisziplin noch während meines Bachelorstudiums zu stellen.“ Ukshin Berisha, FHNW Basel



« La force du workaway est de réunir toute une panoplie de nationalités : notre équipe réunissait des allemands mais aussi des argentins, des australiens, une canadienne, un anglais et un guatémaltèque. Je n'avais jamais autant compris l'intérêt des langues. J'ai mieux progressé en anglais ce mois-là qu'en une année d'école. Tout le monde s'aide mutuellement à se comprendre et s'accomplir. Nous logeons ensemble dans une grande maison. L'expérience de vivre au quotidien avec une telle diversité de personnes est l'une des plus enrichissante et insolite de ma vie. » Margot Siesse, expérience de WOOFING



„Man soll sich in eine andere Kultur eingewöhnen und dadurch bin ich aufgeschlossener geworden. Ich habe mich beruflich, aber auch persönlich weiterentwickelt. Ich durfte viele verschiedene Menschen kennen lernen, was für mich das Schönste war. Das Verlassen der Komfortzone erfordert Neugier, Mut und Flexibilität, aber das Ergebnis lohnt sich. Alles ist möglich. Das ist wohl die wichtigste Erkenntnis, die ich aus meiner doch recht kurzen Berufserfahrung gewinnen durfte. Egal woher man kommt oder welcher Kultur man angehört, es öffnen sich einem immer Türen, man darf nur nicht den richtigen Zeitpunkt verpassen.“ Claire Claus, Erfahrung bei Europa-Park



# LAURÉAT D'HONNEUR EHRENPREISTRÄGER

L'Association Prix Bartholdi remet également chaque année un **Prix d'honneur** à une personnalité ou une institution pionnière, qui œuvre pour la coopération transfrontalière.

*Der Ehrenpreis zeichnet eine Persönlichkeit oder eine Institution aus, die sich besonders für die grenzüberschreitende Zusammenarbeit engagiert hat.*

**2001** : Klaus Schulze

**2002** : Wolfgang Jäger

**2003** : Jean-Paul de Gaudemar

**2004** : Noëlle Lenoir

**2005** : Annette Schavan

**2006** : Tomi Ungerer

**2007** : Peter Gloor

**2008** : Wolfgang Schäuble

**2009** : Lothar Späth

**2010** : Charles Buttner

**2011** : Georg H. Endress

**2012** : Martin Herrenknecht

**2013** : Anne Leitzgen

**2014** : Roland Mack

**2015** : Guy Morin

**2016** : Eucor – European Campus

**2017** : Museums-PASS-Musées

**2018** : Willi Liebherr

## BIOVALLEY TRINATIONAL

Afin de toujours renforcer la coopération transfrontalière, le Prix Bartholdi souhaite rendre hommage cette année à l'initiative trinationale "BioValley", un pôle de compétitivité à vocation mondiale dans le domaine des sciences de la vie et de la santé. Créé en 1996, il rassemble tous les acteurs des Sciences de la Vie et de la Santé (industriels, laboratoires de recherche, hôpitaux, universités...) implantés en Alsace, le Bade-Wurtemberg et la Région de Bâle.

*Dieses Jahr geht der Preis an BioValley (trinational), das grenzüberschreitende Netzwerk von Biotech- und Lifesciences Firmen am Oberrhein. Das Life Science Cluster BioValley ist eine grenzüberschreitende Erfolgsgeschichte. Der Wille und die Vision, etwas Gemeinsames zu schaffen, hat das Netzwerk bis heute angetrieben und erhalten. Die grenzüberschreitenden Strukturen und Organisationen wie z.B. die drei oberrheinischen RegioGesellschaften haben wesentlich zum Erfolg des Netzwerkes „BioValley“ beigetragen, wie auch die Unternehmen des Dreiländerecks.*

france  
**BIOVALLEY**  
l'innovation santé

**BIOVALLEY**  
DEUTSCHLAND e.V.

**BIOVALLEY BASEL**™



# ILS FONT LA CÉRÉMONIE 2018

## DIE MACHER DER VERLEIHUNG 2018



Créé en 2004 par l'APEI Centre Alsace, L'Evasion est le seul ESAT artistique et culturel en Alsace et un des rares établissements de ce type en France. Original à bien des égards, ne serait-ce que par son extraordinaire polyvalence, L'Evasion n'a cessé de développer de nouveaux projets au fil des années. Reconnu comme un acteur culturel à part entière autant par ses pairs que par l'Etat et les collectivités, L'Evasion peut se prévaloir de nombreuses réussites comme l'ampleur croissante du festival «Charivari!» ou l'intégration d'un des spectacles Fichu Serpent dans la tournée des Régionales.

*Der ESAT l'EVASION wurde 2004 von einem Elternverein für Kinder mit Behinderung gegründet. Diese Mehrzweckeinrichtung hat im Laufe der Jahre zahlreiche Kunstprojekte mit behinderten Künstlern entwickelt. Schon seit Jahren ist der ESAT l'EVASION als herausragender Kulturakteur anerkannt, bietet eine Einführung in die bildenden Künste, die Musik oder die darstellenden Künste. Sein Festival «Charivari!» und seine Aufführung «Fichu Serpent» stehen für einen durchschlagenden Erfolg.*



*Le siège de la Sparkasse à Fribourg compte d'innombrables facettes fascinantes pour les amateurs d'art, les passionnés d'architecture et les férus d'histoire: la pièce maîtresse de l'ensemble des bâtiments de la Sparkasse est la Meckelhalle où a lieu la cérémonie de remise des prix de cette année. Elle a été construite en 1909-1911 par l'architecte Max Meckel et son fils, Carl Anton, comme un ajout impressionnant à la maison historique dans le style gothique tardif. La Meckelhalle a été modelée d'après une salle de l'époque médiévale, surmontée d'une voûte de cellules munie de lucarnes en verre. Construit à l'origine et utilisé comme salle de trésorerie, le hall, qui porte désormais le nom de son architecte, sert maintenant d'espace pour des expositions et des événements dédiée à l'art et la culture dans le cadre de l'engagement social de Sparkasse Freiburg Nördlicher Breisgau.*

*Der Hauptsitz der Sparkasse in Freiburg hat für Kunstgenießer, Architekturbegeisterte und Geschichtsinteressierte unzählige faszinierende Facetten. Das Kernstück des Gebäudeensembles in der Sparkasse stellt die fast schon sakral anmutende Meckelhalle dar, in der unsere diesjährige Preisverleihung stattfindet. Sie wurde in den Jahren 1909 bis 1911 von dem Architekten Max Meckel und seinem Sohn Carl Anton als imposanter Anbau an das historische Haus zum Walfisch im spätgotischen Stil entworfen. Nachempfunden wurde die Meckelhalle einem mittelalterlichen Rittersaal, überspannt von einem Zellengewölbe mit gläsernen Oberlichtern. Ursprünglich als Kassensaal erbaut und genutzt, dient die inzwischen nach Ihrem Architekten benannte Halle heute als Fläche für Ausstellungen und Veranstaltungen unter dem Motto Kunst und Kultur im Rahmen des gesellschaftlichen Engagements der Sparkasse Freiburg Nördlicher Breisgau.*

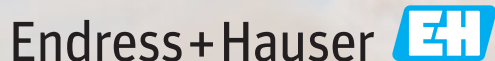
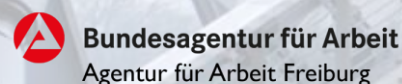
Avec l'aimable soutien de  
Mit freundlicher Unterstützung von



# NOS PARTENAIRES / UNSERE FÖRDERER

Le Prix est exclusivement financé par ses sponsors. Depuis 2001, l'Association Prix Bartholdi récompense les vainqueurs du concours étudiant et les formations transfrontalières lauréates.

*Der Preis wird ausschließlich durch seine Sponsoren finanziert. Seit 2001 hat der Verein Prix Bartholdi die studentischen Gewinner des trinationalen Wettbewerbs und grenzüberschreitende Studiengänge der Oberrheinregion für deren Exzellenz belohnt.*



Regio Basiliensis



## Contact – Kontakt

Anaïs Wrobel  
Directrice – *Geschäftsleitung*  
20 rue d'Orbey  
F-68000 Colmar  
[info@prixbartholdi.com](mailto:info@prixbartholdi.com)